

情

歌

英文小叢書之一

情 歌



樂遇存譯註

高

北新書局印行

1 9 3 1

1931 10 付排

1931 11 出版

每冊實價四角五分

MADRIGAL

(情 歌)

Eliza aonh ebt I Sveongs
by Unknown Authors

MADRIGAL

My Love¹ in her attire doth
show her wit,
It doth so well become her;
For every season she hath dress-
ings fit,
For Winter, Spring and Sum-
mer.
No beauty she doth miss

1. Love——sweetheart; lov. r 愛人；情人。

情 歌

我的愛人在她衣服上顯出她的聰明，那跟她是這麼相稱；每季裏她都有適當的衣裳，不論是春夏或冬天。

當她盛裝的時候，人間的美麗她

When all her robes are
on¹;
But Beauty's self² she is,
When all her robes are
gone.

LOVE ME.....

Love me not for comely grace,
For my pleasing eye or face,
Nor for any outward part,
No, nor for my constant heart,—
For those may fail or turn to
ill,
So thou and I shall sever:
Keep therefore a true woman's
eye,
And love me still³, but know
not why—

1.on —— attached to a body 著在 身上。

2.Beauty's self——把“美麗”當作是一個人，
這種辦法在修辭學裏叫做 personification

全具有了；但是脫盡了身上的衣裳，
她却是“美麗”的化身。

愛我……………

愛我，不要爲着溫婉的姿容，不要
爲着我這悅人的眼睛或者龐兒，不要
爲着我的外表，不，也不要爲着我的
忠心，——因爲這些會失效了，或者
變壞了，那麼你我就得分離：

所以請留個真正女人的眼睛，老
是愛我，却不知道爲着什麼——那麼，

“活喻”或“擬人法”，這樣用時，常把那個字
的第一個字母拿來大寫。

3.still——always老是；永遠。

So hast thou the same reason
still
To doat upon me ever!

THE WAKENING

On a time the amorous Silvy
Said to her shepherd, 'Sweet',
how do ye?
Kiss me this once and then God
be with ye,

My sweetest dear!
Kiss me this once and then God
be with ye,
For now the morning draweth
near.'

With that, her fairest bosom
showing,
Op'ning her lips, rich perfumes
blowing,
She said, 'Now kiss me and be
going,

1. sweet——sweetheart 愛人兒。

你可以老有個同一的理由，來永遠向
我鍾情！

睡 醒

有一回，多情的 Silvy 向她的牧羊
郎說：“愛人兒，你睡得好嗎？吻我這
一下，願上帝保佑你，我最甜蜜的愛人
呀！吻我這一下，願上帝保佑你，因
爲現在清晨已將來臨。”

於是，露出她豔麗的胸膛，展開
雙唇，吹出馥郁的香氣，她說：“請就吻
我，走開罷，我最甜蜜的愛人！吻我

My sweetest dear!
Kiss me this once and then be
going,
For now the morning draweth
near.

With that the shepherd waked
from sleeping,
And spying where the day was
peeping,
He said, 'Now take my soul in
keeping,

My sweetest dear!
Kiss me and take my soul in
keeping.
Since I must go, now day is
near.'

CHLORIS IN THE SNOW

I saw fair Chloris walk alone,
When feather' d rain ¹ came
softly down,

1.指雪花。

這一下，然後走開，因為現在清晨已將來臨。”

於是，牧羊郎從睡裏醒來，眯着眼看清晨已在那兒窺視，他說：“現在請將我的靈魂保存起來，我最甜蜜的愛人！吻我，將我的靈魂保存起來，因為我是必得走開，現在清晨快來了。”

雪中的 Chloris

我看見標緻的Chloris獨自走着，當毛羽般的雨花輕微地飛來，那是天帝

As Jove' descending from his
Tower
To court her in a silver shower:
The wanton snow flew to her
breast,
Like pretty birds into their nest,
But, overcome with whiteness
there,
For grief it thaw'd into a tear:
Thence falling on her gar-
ments' hem,
To deck her, froze into a gem.

1. Jove——希臘神話裏的‘天帝’可是不像我們的‘玉皇’那麼規矩却極喜歡人世的浪漫情事，做出了許多蘊籍的勾當，有時也遭他

從他的塔上降落人間，在銀絲的急雨裏向她獻出殷勤：貪歡的雪花飛到她懷裏，有如豔鳥的入巢，但是比不比她酥胸的潔白，牠悲哀得化成一滴清淚：然後掉到她的衣緣，爲着裝飾她，凍成爲一粒寶石。

老婆的妒忌。希臘人說到天神，還要叫他具有人間性，於此也可以看出他們的精神是多麼‘人的’，真是迷醉於人生了，絕對地忠於‘地之母’的。

Sir Philip Sidney (1554 — 1586)

WOOING STUFF

Faint Amorist,¹ what! dost thou
think

To taste love's honey, and not
drink

One dram of gall? or to devour
A world of sweet and taste no
sour?

Dost thou ever think to enter

1. amorist — a gallant 情人，風流自喜者。

求婚的資料

胆小的愛人，怎麼，你想嘗到愛的
的甜蜜，不喝一滴苦水嗎？或者狠吞
無限的甘味，不嘗一下酸辛嗎？你不

The Elysian¹ fields, that dar'st
not venture

In Charon's² barge? a lover's
mind

Must use³ to sail with every
wind.

He that loves, and fears to try,
Learns⁴ his mistress to deny.

Doth she chide thee? 'tis to
show it

That thy coldness makes her do
it.

Is she silent? is she mute?

Silence fully grants thy suit.

Doth she pout, and leave the
room?

Then she goes to bid thee come.

Is she sick? Why then be sure
She invites thee to the cure.

Doth she cross thy suit with

1 Elysian——of Elysium(abode of the blessed after death死後上天堂的人們所住的地方)

2 Charon——ferryman taking souls to Hades渡靈魂到地獄去的船夫。